

5 - OCT 1935

婦女旬刊

婦女故事專輯



第十九卷 第十四號

(總號第六四四期)

我想就寫成「孟姜女故事考」

顧頡剛

聰敏與呆獸孀故事的演變

婁子匡

祝英臺故事的研究

洪亮

雲中落繡鞋

徐建封

女兒享夫

張承祖

姊夫戲小姨

徐祖武

蕭山的卜紫姑

鏡銘

孩子與珍寶

趙煥筠

唐代瓷女乘馬(圖版)





本刊特約撰稿者：

- | | | | | | | |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 周作人 | 顧頤 | 江紹原 | 郁達夫 | 楊 堃 | 趙景深 | 黃華節 |
| 汪馥泉 | 鍾敬文 | 容肇祖 | 謝六逸 | 樂嗣炳 | 羅香林 | 董作賓 |
| 曹松葉 | 楊蔭深 | 婁子匡 | 張常工 | 王烈望 | 錢南揚 | 王鞠侯 |
| 夏定域 | 招勉之 | 秋 子 | 容 媛 | 周學普 | 錢 擘 | 樊 縝 |
| 劉 宇 | 錢小柏 | 清 水 | 楊志漁 | 鮑維湘 | 方紀生 | 朱渭深 |
| 葉德均 | 劉湘文 | 曹養吾 | 蒼 厂 | 白壽彝 | 林培廬 | 于 飛 |
| 陶茂康 | 王顯恩 | 張之金 | 劉中謙 | 劉萬章 | 翁國樑 | 張子海 |

兒童故事專號前言	編者
希臘的神、英雄、人	周作人
兩個故事的比較談	趙景深
傳說、神話、故事雜鈔	鍾敬文
火牛陣	鄭侃
白樂靖	張之金
女性中心的沙龍生活	周學普
裝束美	張鹿山
魯南的丫頭	魯 重
惟有孟母可作女師	周作人
翁源情歌	清 水
男善戲	澹 程
母親和孩子的故事	柳 固
田螺精	程 乘
客屬婦女	冰 珂
關於植物起源神話	鍾敬文
婦女在運陽	龍賢閣
潮州娘子填傳說	何大定
麒麟的故事	張賦麟
衣服起源的故事	婁子倫
藥劑生的醫門生活	胡雲貞
「桑中」是一男愛三女實事的詩篇	曹松葉
婢女及童養媳	樊 縝
瓊崖的聖女	清 水
杭州孩兒的聖子兒	恭 禮
羽毛衣	死 者
家庭經濟與家庭財政	孟 泉
東山居譚女俗	婁子匡
祝英臺故事研究	洪 亮
翁源的婦女生活	清 水
異態婚姻譚	程 奇
蝶女	無 名
陝西的謎子	中 謙

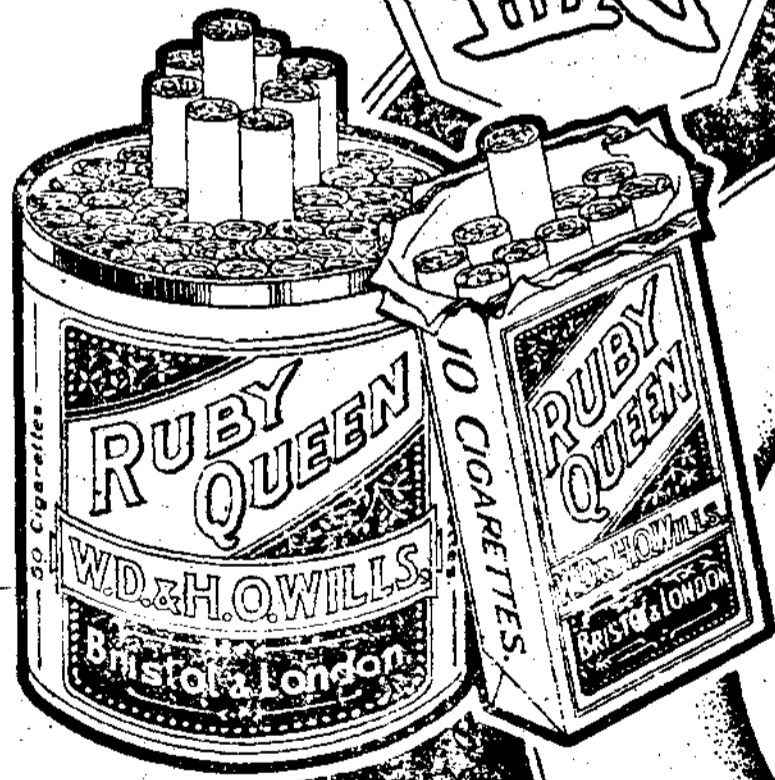
： 近期目錄 ：

我價最味香
 明真何貴貨品

紅 烟 包 錫

名 盛 負 久

香 烟



銷經總司公限有份股草烟和泰永



君患消化不良之痛乎

北平王恭王會計師聲述其夫人
如何由韋廉士醫生紅色補丸治癒斯疾

消化不良之疼痛能使患者受極大苦楚且往往視為難治之症婦人患者也許較多於男子尤其是那些終日為家務勞碌足不出門之婦人們為尤甚此症之原因自是消化有缺點惟消化之所以有缺點又因血液有虧損的緣故蓋血液損虧則衰弱不清于是消化器官因失養而無力履行其工作遂發生胸悶胸痛氣脹胃熱嘔吐等症韋廉士醫生紅色補丸所以能使無數患消化不良之病者告愈者即因其確具生血補血清血之功使胃部及一切消化器官得到新力振其機能如北平朱明軒夫人即其一例也

朱君明軒為北平恭王會計員其來書云「內子因持家事過勞遂患胃疾每于飯後輒覺胸部脹痛心孔欲嘔服藥多種終未痊好今春又患肝火症乃愈劇正束手之際閱報知韋廉士醫生紅色補丸之功姑試與之不料甚合伊症未幾見瘥服不數瓶完全告愈因樂書此以謝大德也」

君如患消化不良之痛或其他疾病由於血虧而起者如食滯腦弱諸虛百損未老先衰瘧疾脚氣瘋濕腰痛病後虛弱以及婦科各症請試此天下馳名補血健腦無上妙品韋廉士醫生紅色補丸當必滿意其良效無論男女老少無不咸宜 各藥房皆有出售或向上海江西路四五一號韋廉士醫生藥局購備每瓶一元五角六瓶八元郵費不取



註冊商標



龍麟伴塔

屈臣氏痔積花塔餅

提防市面假冒劣貨

小兒食不潔物品。常易發生蟲病。惟服屈臣氏痔積花塔餅。即能殺蟲開胃。健體強身。惟市面冒假者甚多。購時必須認明。真者每罐二十五枚。



每枚均用防濕玻璃紙包裹。紙面印有龍麟伴塔商標。每枚下更貼有紅黃二色之屈臣氏浮凸商標。

各藥房藥店均有代售

確保應驗

香港

屈臣氏代理局

杭州代理
保佑坊三三號

(一)

創始於

民國六年
六月一日

CHANG HWA LADIES' MAGAZINE

婦女旬刊

Hangchow, China, Established 1917.

第十九卷
第十四號

(總第六百
四十四期)
中華民國二十四
年八月十一日出
版(逢一出版)

孟姜女故事考 顧頡剛



我想在一年之內寫成

「孟姜女故事考」

——參閱讀書週刊本型故事的材料目錄

顧頡剛

杞梁妻的改稱孟姜——一個知禮却君郊市的婦人，如何幾變為哭倒了萬里長城——一個齊宮戰爭戰死的杞梁，如何變成葬在城牆裏的孤女——故事像動物一樣，一傳一，馬上增加增削材料——我為了牛篇孟姜女故事的演變獲得許多的響應

——歌謠週刊出了九次孟姜女專號——現代評論發表了一篇孟姜女故事研究——十年來天天對着大堆材料長歎——同學們替我所下整理工作——一年之內我寫成一本孟姜女故事考結束這十五年來的工作

十四年前，我一方面讀詩經，一方面治故事，忽然對於「杞梁妻」的改稱為「孟姜」發生了研究的興趣。試一搜集材料，很倏倏地待着了許多，比較之下，這件故事的變化有趣極了。一個知禮却君郊市的婦人，如何變為善哭者，又如何變為哭倒了城，又如何變得哭倒了秦始皇的萬里長城。那一個在齊宮戰爭時戰死的杞梁，又如何變成了築長城而葬在城牆裏的孤女。故事像動物一樣，是有生命的，他會傳代，會走路，它只要傳一傳，走一走，馬上會有增入的新材料，也必然會有刪除的舊材料。民國十三年，北京大學歌謠週刊向我徵文，我便破費了三天工夫，寫成半篇孟姜女故事的演變，出了一期專號，把宋以前

的故事系統理了出來。當時心想，再這樣寫了下半篇，就把這件故事整理完了，其中各種問題的討論也可以結束了。萬想不到，自從發表了這半篇文字之後，竟獲得讀者們的無限同情與好意，許多地方響應起來，有的拿地攤上賣的歌曲小說圖畫寄給我，有的抄錄高文典冊上的記載送給我，弄得我天天手舞足蹈地接受這些新發現的材料。然而材料太多了，我這篇論文竟作不下去了，就是已發表的上半篇也有許多地方必須改作了。在民國十四年，先後在歌謠週刊上出了九次孟姜女專號。十五年，又在現代評論上發表了一篇孟姜女故事研究，分「歷史的系統」和「地域的系統」兩部分，摘要敘述。在茲至今，又歷十年，正

式的論文尙未動筆，而社會上加在我的肩頭的工作已壓得我不能再度那時研究故事的生活。天天對着這一大堆材料，只有長歎。前年燕京大學的同學趙卜淵君到我家裏，替我整理了一個月，編成材料目錄一冊。去年燕大同學張全恭君把我舊時論文借看，看得高興，自告奮勇，替我重寫；剛寫到唐朝，不幸他就因病回廣東去了，這工作又停攔了下來。孟姜女故事，原是一個很小的題目，而搜集結果尚且多至如此，如果再加搜集又必然不止此數，何況其它！如能引起幾位讀者這樣共鳴，就不辜負了我發表這篇的一點誠意。至於讀者們各就見聞，爲我補所未備，那更是感荷不盡的事。臨了，更祝頌張全恭君早復健康，今秋回平復學，在一年之內，和我一同寫成一本孟姜女故事考，結束這十五年來的工作。

二十四，七，十九。

★ ★ ★ ★



聰明女與呆獸娘故事的演變

婁子匡

我先拿出一篇巧女系，善說話型，隱語嘲人式的故事來談談。

晉裴啓裴子語林卷上有這樣一段記載：

劉道真遭亂，(藝文類聚無「遭亂」二字於河

側自乘船，見一老嫗採桑逆旅，(藝文類聚桑

逆)字。劉調之曰：

「女子何不調機刺(藝文類聚作刺)杼，而

採桑逆旅？」

答曰：「丈夫何不跨馬揮鞭，而索船乎？」

——見北堂鈔卷二七，藝文類聚卷二五。

又見太平御覽卷四八八，七六九。

道真嘗與一人共索神草中食。見一嫗將

二兒過，並青衣，調之曰：

「青羊將兩羔。」

嫗答曰：「兩猪共一槽。」

——藝文類聚卷二五。

我記得去年奉化宋芝桐君，曾記述一篇奉化

民間故事寄給我，大意是：

有一個縣官乘轎過長汀地方，見一女子

在桑園採桑。

縣官問：「長汀多少長？」

女子答：「自古沒人量。」說時輕譏那

縣官。

他恨了，說伊是「雌雞報曉。」

伊答說：「雄雞還是雌雞生。」縣官氣

好假裝耳聾跑了。

——亦見北新林蘭編窮秀才的故事中

還有一位徐姚郎先幸君，也寄給我問長汀的

一篇故事。

一天，一個住在長汀的婦人在河埠洗濯

過來了一個和尚戲問伊：

「貴村既喊做長汀，汀長究有幾許？」

「長汀長，魯班先師還未量。」

和尚看伊口齒伶俐，自知不能難伊，就走了。可是走了不遠，他回頭看那婦人洗濯完了，也要走回家去。他又返身來戲伊說：

「信女仙鄉何處？」

「離此不遠，過石塔便是。」

和尚聽了，也想不出相當的話回伊，只好受了辱快快地回去了。

註：「石塔」譯音「賊卷」，是黑和尚的隱語。

跌娘型故事中，可以把錯做事型，不懂事式鏡中疑影這篇故事拿來檢看一下。

在太平廣記卷二六二，唯部不識鏡條云：

有民妻不識鏡，夫市之而歸。妻取照之，警告其母曰：

「某郎又索一婦歸也。」

其母亦照曰：「又領親家母來也。」

——原出北齊書。

有滑俞繼春在堂全集俞樓雜纂第四十八

一笑條之一云：

有漁婦素不蓄鏡，每日梳洗，以水自照

而已。其夫偶爲買一鏡歸，婦取視之，警告

其姑曰：

「吾夫又娶一新婦來矣！」

姑取視之，歎曰：

「娶婦獨可，奈何并與親家母俱來？」

平湖馮律鏡君給我一則同式的故事說：

王三是個呆子，家裏有一個妻子。有一

次，伊要他去買一個木梳，怕他不懂，就手指着天上的蛾眉月說：

「你給我買一個木梳，樣子好像月牙。」

過了幾天，月亮一天渾圓一天，王三依

了伊妻的話，看了月亮的樣子，買了一面圓的鏡子，拿回家來。

他妻一看，怒得雙腳發跳，立刻奔回娘家告訴伊媽說：

「我丈夫討了一個小老婆了。」

岳母也拿鏡來看，嘆口氣說：

「呀！大官，你一個年紀輕的，倒還好

說，爲什麼討個同我一樣的老太婆呢？」

後來伊們去告訴地方官，官望着鏡子怒

道：

「你們小百姓，裝飾起來，敢和我大老

爺一樣的嗎？要辦！要辦！」

又日本童話鏡中影略說：

一個人死了爸，悲哀得面色蒼白，身體

瘦弱，妻請他一上京都開開心

他去了，看一家店鋪擺着的鏡子，陽光

照得閃耀着像銀月，大着胆拿來一看，驚奇

着他爸在鏡中。買了回來，瞞着妻，珍藏在

龜裏。每天早晚，他必到龜裏櫃邊和他爸講

話，談笑，他從此一變爲最快樂的人了。妻奇怪他的新行爲，問他，他却不容。

一天待他出去，伊偷到龜裏，看到一個多奇

怪的東西，伊看見的是他京都帶來的舞女呢

。憤懣妒忌着的時候，丈夫回來了，一個說是爸爸，一個說是舞女，終於鬧到一個聰明

尼姑住着的菴裏。尼姑拿鏡一照，伊說，是

剃度了的女尼，讓伊把伊留着修行吧。兩夫妻回來，終究比較還是妻說的有些對。

前邊四則同型同式的故事。（其中也有有

有獸型的故事）都是兩個以上的跌娘演成的故

事（或加添了竊夫，惡僕，盜賊，獸畜。）第四則的

「尼姑」，正相當於第一二兩則「姑」，和

第三則的「媽」；地方官底被認爲聰明能斷

，却又相當於第三則的「尼姑」。這樣的看

着「昔」與「今」，「中」與「日」，故事的

共通點，和演變的痕跡，誰都覺得頗饒興

蕭山的卜紫姑 鏡明

正月燈，二月明，二月桃花開來百壽春。

灰精姑娘一輪看龍燈，一輪看龍燈，一輪看龍燈。

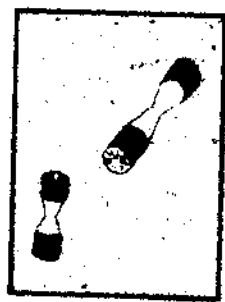
硬硬特，年終糊爛特，灰精姑娘好上精特。

○

上面所歌，是蕭山民間在正月由城灰精姑娘時所唱。本朝，在堂前地的地一放喇嘛一面，上面覆香斗(或香箕)一隻。又在香斗的上面，包紙，插紙花。少女兩人，到灶下灰倉邊燃香燭，唱完上面的歌以後，就割紫劑，一左一右，用手拍扶住香斗，就可以向它問行年休咎，好像扶乩一般。

按臨海地方亦有與此大同小異的習俗，稱之曰：「接坑二姑娘」，在廟所旁邊迎接，在迎接之前，須到靈坑邊消貼紅紙一張，叫做發帖。詳細內容，探得後另記。

劉政叔曾說其由來云：「紫姑姓何名媚，字麗娘，齊陽牛景之妾，不容於媚，常役以穢事，於正月十五日，感激而死。故世人以是作其形，夜於廁邊或猪圈邊迎之，亦謂之坑姑。」



祝英臺故事研究(下)

洪亮

爲了這段話，陳君又加以批駁，他說：「至於謝君說：『木蘭從軍十餘年，人皆不知其爲女。』這也是相傳如此。但唐李亢的獨異志云：『木蘭花姓，商丘人。商丘縣志則謂木蘭魏氏，改裝事露，帝欲納諸宮中，木蘭自盡。帝驚憫，追贈將軍，諡孝烈。』若依此說，則木蘭矯裝亦曾被人發覺，不能謂爲十餘年間人尙不知其僞。至於木蘭詩，本非木蘭本人所作，故所謂：『安能辨我是雌雄』等語，更不能盲目相信了。否則自己的無識無學，也就很可觀了。」

官也許故爲不理，以冀後世傳爲佳話，也說不定。」

他倆所討論的共有五篇文章，洋洋數萬言，各抱極端的態度，除討論英台是否男女這個問題外，還有零碎的各個人的意見。在此我不能一一介紹了。其實，我做這篇文章，實在是看了以上二人的討論而激起的。使我不能不發出一一些小小的感想來：

(一)謝君所介紹的勞久雜記，對於祝英臺故事，使我們多得一種參考，則在民俗學上自有牠的價值。據說作者是宋朝的李茂成，但未知何處人？還有牠裏面所記載的也較詳細，不過現在又無確鑿的旁證，至少還是懷疑着。但我們可以認牠在傳說的記載中較爲詳細些罷了。可是文人的記載和杜撰與否且不去管他，而僅有寧波宜興等略有記載外，殊少看見。像這樣流行的故事，而文人的記

這樣的少，可見至少對於這個故事的正確記載並不容易，同時文人的記載和民間的傳說，又各不同。就是承認那些文人的記載為可靠，但和民間的傳說，依舊不會發生重大關係。按記載，則謂有巨蛇守護，不果發塚。而一般民間的傳說則謂發塚後變成一對白蝴蝶向空中飛去。也有說一對小鳥向空飛去。文人記載上謂祝適馬氏之目是用船。而在民間的傳說上則是用輪的。民間的傳說謂山伯英台原是牛郎織女的化身。而文人的記載中認為事實，與神無關。不特如此，文人的記載也各有不同，依浙江省的寧波府志云：

「……地裂而埋壁焉。從者驚引其裙，「片」飛去。」而依江蘇宜興邵金彪的祝英台小傳云：

「……地忽開裂，墜入壙中。繡裙綺襦，「化蝶」飛去。」這樣看來，文人的記載雖然大體上是相同。然而一小部分確是文人裝飾上去。而這種裝飾，仍是離不了民間的傳說來做他們的根據。又因文人的地位不同，善於鋪張，所以又把「墓裂埋壁」這個傳說表彰到承相上去。按寧波府志謂：「……有巨蛇守護，不果。事聞於朝，承相謝安奏

祝英臺故事研究

洪亮

封義婦塚。」同樣在邵金彪的祝英台小傳，也有同樣的說法：「……化蝶飛去。承相謝安聞其事於朝，請封為「義婦」。再，這尤其是很顯明的。我們確能相信這個流行得廣博的祝英台故事嗎？我們確能相信文人所記載的民間故事嗎？我們毫無異議的能夠承認，英台跳進墓裏變為蝴蝶上升嗎？如果承認這件事那當然不必說，如果不承認的話，那嗎我們只能承認文人所記載的是傳說，而不能認為事實。更不能承認英台的確實年齡。這是沒有理由可以提出來反對的。如果信勞久雜記所謂：「……馬氏言官開柩，巨蛇護塚不果。郡以事異聞於朝，承相謝安奏請封義婦塚，勒石江左。至安帝丁酉秋，孫恩寇會稽及鄞，妖黨乘碑於江，太守劉裕討之。裕乃夢神以助，夜果烽燧熒煌，兵甲隱見，賊遁入海。裕奏聞，帝嘉神功顯靈，褒封忠義寧王，令有司立廟焉。越有梁王祠……」

及依謝君在梁祝故事的討論中所說：「據我所見各書的記載，牠流行的勢力，又多在劉裕之請封，說山伯顯了靈……因為劉裕討平海寇，說是山伯顯靈，得封為義忠聖

王，立廟享祭，於是由社會好談奇異的力量，再增以政治勢力的推行，竟成為官也這樣的說，民也這樣的講，這故事，怎麼會不普遍的流行？既然有了廟宇，入了史去，這故事又怎麼會不永遠的傳到如今？最奇怪的，是劉裕的夢助請封。自古至清末，凡是帶兵打仗的，大多數都禱告請求神助，乃是由古來「兵禮」來的。所以凡是打勝了的人，總是說有神幫助，高興說，那一位便是那一位，而被說請封的神，也樂得廟宇輝煌，金身再換，尤以關羽張飛岳飛為最有靈。若是這幾個人說得太厭了，不能不換一換較新的，但是憑空那裏想得出，所以就那作戰的地方，本鄉本土比較有名的湊數，也可得一「陰靈不昧，保衛桑梓」的嘉獎。劉裕夢見梁山伯顯神，便是後面這一種，若是劉裕簡直照例就說關羽顯靈，也不過把當地的關聖廟修補一下就完了。他偏來揀上一位嶄新的人物梁山伯，因為他生前是鄞縣令，所以他有保土的责任，而孫恩先攻陷會稽，又是他的家鄉，所以他更須有神人共憤顯靈相助的必要。況且孫恩的妖黨，又把義婦塚上奉旨所立的碑扔在江中，更是山伯九原之靈所

不能忍受的。有了這幾個緣故，在劉裕的心目中，要報捷的時候，的確山伯也算是一個「顯靈」適當的人物。或者由此推想，可見「篡裂埋壁」的神話，在當時恐怕就有，所以劉裕指出他，說他顯靈。不然的話，當時還沒有加入神奇傳說，劉裕決不會以一個年方弱冠新故的縣令，（按山伯死為孝武帝嘉祥元年癸酉，西歷七年，劉裕討孫恩，為安帝隆安元年丁酉，西歷九七年，距山伯死時二十四年。）去認他作神。並且以時間和地域的隔閡，劉裕恐怕是沒有見過山伯，又怎樣能夢見？因為劉裕無意的這一推舉，於是這個故事便無形的加了極大的力量，而牠神奇的面孔，同時也塗上了更濃的顏色。

那嗎我們就要問：山伯既然顯靈，助劉裕討平賊寇，難道連一點古蹟沒有遺傳下來嗎？何以對山伯廟這樣的單薄呢？至少也該親筆或叫別人提幾個梁聖廟等詞留劉裕的名字或謝安的名字。而在民間故事裏也至少該留些傳說下來，或有那些巷口的書攤上，或有歌唱的民歌上。

（二）陳君他以爲女扮男裝，無論如何瞞不過去，在事實上的確是如此。他在前而梁

祝故事的吹求裏說：『我們爲研究民俗學和一般民衆的思想知識起見，不必相信梁祝故事爲事實，』我覺得這話是很對的。本來這一個問題本無關係，可是因謝君的反對，所以又不得不激起他一翻大道理。這是自然的。

其實，這個問題，也沒有多大討論的結果——效力。固然可以矯正民衆的思想和知識，但實際上——在民衆的勢力上，還是沒有甚麼？但却並不確認女扮男裝可以瞞過去，這話豈非矛盾或滑稽嗎？不！這確是這樣的情形，我們只要依照故事的本身色彩，如果看明白，就可解決這個問題了。爲甚麼呢？這原是一個帶有神話的故事。一般人之爲這問題討論，都是受了這這帶有神話的故事者的勾當。他用這手段實在來得利害！我們依照許多民間巷口的梁山伯祝英台小書本上看來，梁山伯和祝英台一切由神在操縱。在上面已看到過，所謂某夕，天上牛郎織女動思凡之念，被太白金星所奏，罰他倆三世無緣，期滿歸仙。所以當山伯送英台回去之日，英台啓示着許多自然界的景物，要求他結婚。可是這個書呆子——其實是神在主持他的呆。因爲這時山伯已變爲不動情的，爲

太白星君所收。所以我以爲這個故事的好處——結構，就在這個地方。但所以引起一般的爭論者有平兩人有地址的點名。即織女投身在上虞的祝英台，牛郎投身在寧波的梁山伯。

（但各處傳說皆有不同）依理而講，這神話色彩的故事，原是很畸形的。不可尋根究底的，那嗎我們對這一女扮男裝，瞞過山伯。——也當照原來的畸形視之，因爲這都由神在那裏主持，自然不會生甚麼問題了。不是這樣，則至少我們的眼光和這原來的畸形故事的看法有出入之處了。這點，我想讀者應該認清一些的吧！如果不信，那則民間巷口上的許多材料，還不是很顯明的擺在我們的眼前吧？

（二）故事的產生

由上，我根據這神話色彩的故事，可以推想一條線索，即祝英臺故事的產生，不得不承認造此故事者，具有高超的理想力，往往爲一般人所推想不到。理由是：

（一）寶卷原爲宣傳佛教之用，而這個故事的產生較專爲宣傳佛教後一點的戀愛故事，鄭振鐸先生等也曾有這樣的解說，但若這一個故事的背後給示我們，其實還不曾脫離宣傳佛教的色彩。

前
號
目
次

陳勇的德國人旅述言	德愛麗蘭女史
那三子進存自生死	鄭述夫
家庭經濟與家庭財政	孟 泉
杭州孩兒的雙子兒	恭 禮
譚望夫型與賭博型等說	清 水
羅羅秀才	程 秉
孩子與珍寶	趙煥筠

(二)若照這個故事的開始，即牛郎織女動思凡之念，被太白星君之奏上帝，罰他三世無緣，期滿歸仙等語，即這故事一切由神有主使，而能造出這神奇異的風情艷史，即祝英台和梁山伯的戀愛故事。

(三)若山伯送英台回家之日，山伯被變為不動情的。則更無懷疑的由神有主使。

(四)若照這個故事的結束，都說馬家和梁家的家屬，看破一切世界事，所以便念起佛來過光陰。這在事實上似乎暗示着世間有多少事使人不滿意的地方——不能達到自己的慾望。唯有崇拜神教——佛教——才把一切的煩悶，無條件的都除去。這不是暗暗地宣傳佛教的一個好機會嗎？

(五)這個故事因是戀愛史，所以能夠在各地這樣的流行。而尤其在寧波的西鄉的九龍村上，既有墳墓又有廟來敬念他。這因故事產生後為一般好奇心者所致，可是更能形成佛教的儀式。並且現有的寧波山伯墓碑上，刻着「山伯梁公神道」等字樣。在一般人的去拜謝山伯墓，是為兩句最流行的俗語：「梁山伯廟到一到，恩愛夫妻同到老。」而在實際——那滑稽荒誕的香火極盛，正和那一

般的神廟沒有兩樣。

總之，無疑的，至少我們一般的民衆，在無形中是上了編故事者的勾當。他的手段不算不利害，他的頭腦不算不高超，他利用這段戀愛故事，至少是「借刀殺人」的一個妙計。

關於祝英臺故事的產生材料，有人謂從韓憑故事的轉變而來，藉以借題發揮，這也頗有道理。又錢南揚先生在民間文學專號韓憑故事裏說：「……梁祝的化蝶，仍有採自韓憑故事的可能。」這也不是沒有道理的。

最後，我要對讀者說幾句話，這個故事雖然沒有和孟姜女故事研究的人那樣多，先前我還不知道有許多人也曾研究過，實在也找不到那許多材料。方才知道錢南揚先生等已都有詳細的說明，更不必我來多說了，可是我既然這樣淺薄的寫了，但還沒有看到他們的書本。所以我也承願來顯一顯醜。把這筆賬——在我個人至少是結束了；同時我還希望國內的民俗學同志，我在這裏很敬誠的等候佳音，不妨再來總算一下，使得下個「水落石出」。



雲中落繡鞋

徐建封

——採於浙江義烏

從前有兩個依斫柴爲生的兄弟，兄名有義，弟名無義。他們兩個兄弟，以面貌而言，誠如同印板印出來一樣的相像，倘使不是常與他們一塊兒的人，看到簡直辨不出誰是有義誰是無義來，但是以他們的本領和爲人而言，却又是一母生九子，九九不相同了。有義一身雖無資育之勇，兩臂却也有千百斤氣力，爲人，又是非常的誠實，非常的忠厚，而且勇於爲義。至於無義呢，却是一個碌碌庸人並無半毫的本領，不過講他狡猾欺詐的手段，却也算一個本領高強的人了。

有一天，有義照常的拿了挑柴的扁担和柴刀，獨自一個到山上去斫柴，正當他在斫柴斫得起勁的時候，山上一忽然一陣嗚嗚風響，吹得陰風直沖過來，有義停了工作，抬頭看時，只見一朵紅雲，從前面拚上來，這時有義爲好奇心所驅使，遂拿了又和又長的挑柴扁担，待那朵紅雲來得近時，盡平生的氣力，對準紅雲打將過去，事也奇怪，那朵紅雲經有義一打之後，雖則毫無改變地依舊進行，却落下一隻繡鞋來，繡鞋落後，又像落紅雨一般滴下血來；有義覺得這事情很是奇怪，他遂拾了繡鞋，乘着興緊緊的

追上去，以探其究竟。後來追到一個山洞，那朵紅雲竟向那山洞飛進去了，有義在那裏呆看了一回，也就回到原處繼續地做他的工作了。

第二天，地方上忽然鬧鬧揚揚的講着，什麼今天出了聖旨，諭告國主，什麼今已出了聖旨，諭告國人有功得公主者，就招爲駙馬。有義聽到這番消息，心知昨天那朵紅雲，必定有些關係。於是他遂拿了昨天拾來的繡鞋，去見國王。國王看了繡鞋，果是他的女兒穿的，他問明有義這繡鞋來歷，即刻傳旨命令有義，帶了三百羽林軍去找公主。有義領了聖旨

，帶了三百羽林軍，回家會同兄弟無義，各帶了軍器，到那紅雲飛進去的山洞去。

那天正是十一月的時候，兄弟二人帶了三百羽林軍，到那山洞時，只見那山洞黑漆漆的沒有一點光亮，但那時又無處去找着火之物，於是兄弟二人只得鼓着勇氣，冒着險，兄弟後的，悄悄地摸進洞去，叫三百羽林軍守住洞口，後來兄弟約摸到半里遠的地方，那山洞裏面忽然通進一線亮光來，洞內漸漸亮起來，但此後走不進幾步，又忽然聽到不知從何處來的一句溫柔而又帶嚴厲的說話，「誰進這洞來尋死

嗎？」這一句話，嚇得無義膽戰心搖，不敢進前。這時，有義毫不畏却地，又走幾步，向那話聲來的方向看時，只見一個女子模樣的人，手執爐扇，睜着眼睛呆的，看着有義兄弟二人，有義這時知道方才那句說話，必從這女子口上來的，於是他遂大聲向那女子說道：「我是有義，不是來尋死的，是來救公主的。你是什麼？」那女子聽到有義的話，就即刻滿面露出笑容來說道：「你來救公主嗎？我就是公主，你能救我出去，我一定報你榮華富貴。」有義聽她說就是公主，就走近她的身旁，呆呆的向她看了一回，說道：「那末你為何在這裏？」那女子說道：「昨天挾了我來的紅蛇精，因挾我來時，在路上不知被誰傷了一根，傷勢甚重，今日命我在此煎藥與他吃。」有義又說道：「那妖精現在什麼地方？」那女子說道：「在裏面東廂房內。」有義聽了這話，遂掉轉頭去，向他的兄弟無義說道：「兄弟！那末我們乘他這個困乏時候去結果了他罷。」原來無義聽到了她就是公主，也早就走近來了。無義聽了有義的話，把頭搖了一搖，表示不贊成的意思，說道：「不，依我的意見，還是待公主煎好了藥，以進藥為名，去探看一回那妖精的樣子，再作商量罷。」無義這話，當然是不錯的，所以有義也就依他的主張了。公主就急急忙忙煎好了藥，拿着藥進去探看。公主探看了一回，出來說道：「那妖精末日該到了，現在他正睡熟在牀上，請你們即刻就去對付了他罷！」有義聽了這話，一面叫兄弟無義護着公主，一面向公主問明那妖精臥室的出入途徑，以後，就提了軍器，大踏步的走進去了。過了一回，只見有義笑嘻嘻出來說道：「好了，那妖精現已被我結果了。我們出去罷。」這時公主聽到了有義這話，自然歡喜不已，但旁邊無義，聽到了有義這話，就想起公主所講的，那句：「你能救我出去，我一定報你榮華富貴。」的話，以及昨天國王所出的，「有義得公主者，就招為駙馬」的諭告來了，這狡猾的無義，想到了這一層，心腸怎禁得住不撻起來，於是他遂心生一計，向有義說道：「兄弟，這山洞這樣廣大，我想除了這紅蛇精以外，恐不免還有另外妖精，匿在裏面，我們既來這裏，務要把他消滅淨盡，以免後患才好，所以我想和你同去過洞找尋一回。但不知兄弟以為怎樣？」有義聽了無義這話，竟毫不遲疑的，應聲說道：「那末請公主在此略等一等，我們就去過洞找尋一回罷。」他便和無義從進裏面去。走了不多路，無義忽然向有義說道：「兄弟！不知怎的，我身上忽然寒

(一九)

，要求國王把公主與他成婚的時候，恰巧某縣申奏，其地方盜匪猖狂，請即派兵遣將前去剿滅，國王於是又命令他帶了五千人馬，去某地方剿匪回來再招爲駙馬。那時，無義明知自己本領，不能剿匪；但國王的命令，是不能抗拒的，因此他也只得悻悻的帶了人馬到某地方去；他一到那裏，當然是少不下布陣作賊，但這樣一個毫無本領的無義，怎麼能夠與匪對敵呢，所以他第一次出戰，就不但折了一大半兵士，並且他自己也身受重傷，生命危在旦夕。無義到了這個時候，他的懊悔念頭也展開來了，知有今日，悔當初不該將兄弟謀閉在洞中。他正在懊悔的時候，外面忽然走進一個兵士來稟道：「現在外面有一人求見，那人他自說，能滅盜匪。」無義聽說了能滅盜匪，就叫兵士引他進來。兵士引進那人來時，無義抬頭一看，非

是別人，乃是他謀閉在山洞中的有義，這時，無義非常的驚訝地呆了一刻，才假裝着很親熱的樣子說道：「你是我的兄弟有義嗎？你真害得我掛念煞啊！那天我領了公主出來以後，那山洞上的岩石不知怎的，忽然崩裂下來，塞了洞口，那時我命那些羽林軍，掘了半天，也不濟事，於是我只得在那裏大哭一場，帶領公主羽林軍等去見國王。誰知禍從天降，國王又命令我到這裏來剿匪。又誰知此地盜匪甚是利害，爲頭的能作妖法。昨天我與他交戰時，他作起妖法來，一霎時，狂風大起，日月無光，以致殺得我這一個模樣，無義說到這裏，眼眶裏竟如泉水似的湧出二行眼淚來。停了一刻，再說了一句，「兄弟，你怎樣出了那山洞呢？」以後，就無力再把話繼續說下去了。有義這時眼也不住的流淚說道：「這裏匪盜我自法子對付他，請

你不要把這事放在心上。至於我如何出了那山洞，說起來真是一言難盡了，那時我進去遍洞找尋以後，洞中也沒有另外的妖精，只有一個被紅蛇精，捆縛那裏的什麼龍公子，我把他放了以後，就同他走出來，誰知一到洞口，那洞口已同鐵筒似的閉了，那時我竟同毫無知覺的木偶一般，呆呆站了一刻，向那龍公子說道：「一洞口已閉了，我們怎樣辦法呢？」這時，那龍公子說道：「一洞口既已閉了，那末我們且去找水看，有了水我就設法出去的。一後來在公主煎藥的地方，找着了一碗水，於是藉他的力量出了那山洞。出了那山洞以後，他又邀我到他的父王海龍皇那裏，遊玩了幾天。昨天當我辭別時，他一面贈我背脊上這個花瓶，一面說，這個花瓶是有無窮妙法的。一面又向我說道：「你兄弟無義，現被匪盜困在某地方，你可一直就到那裏去罷。」今日我所以一直就到此地來了。」有

義說到此地，外面又忽然跑進一個兵士來稟道：「那盜首又來挑戰了。」有義聽了這兵士的話，就向無義說道：「兄弟！待我去滅了盜匪回來，再與你談話罷。」這時無義聽了有義的話，只把眼睛張開了一下，也不說什麼。有義說了那句以後，就在刀架上選了一把刀，大脚步出營去了。有義一到營外，只見四五百盜匪一字一排的排着兩邊。那盜首騎了一匹灰白色的馬，嘴着一根長槍，大聲的叫道：「那無用的小子，快出來引頸就死罷。」有義這時心中暗想道：「他既有妖法，我先下手爲強。」於於他遂解下背脊上花瓶來。有義叫一聲後，只見那花瓶口內現出萬道霞光來，將那班盜匪盡行罩住，過了一刻，竟將那班盜匪盡數的捲入瓶裏去。有義滅了匪徒以後，遂即刻回營來看兄弟無義，誰知無義早已一命嗚呼了。有義大哭一場，將無義殮殮以後，就帶領人馬去見國王。國王這時，就招有義爲駙馬了。

孩子與珍寶

James Baldwin 著
趙煥筠 譯

他們兄弟兩，非常富有的在看着他們母親的朋友。他們想，除去她手上的戒指以外，難道還有旁的戒指，除去她頭部項鍊上的寶石以外，難道還有旁的寶石麼？

當着窗窗外的小餐，吃完了以後，一個僕人，從屋子裏拿出來一個匣子來，那個人把她打開了。呵！是那樣多的珍寶，真使兩個富有的孩子，都迷目了。裏面有許多小的珍珠，那白色的好似乳漿，光澤的好似鑽石，那些發光的寶石，紅的好似早晨燒着的煤，碧玉好似春天的藍天，金鑽石在閃閃着，好似日光一般。他，他，他，這寶石那珍寶，總過了很久才說：『那小匣子低低的說：『如果我們能得，能有那樣多的珍寶，那真是快樂呢！』』



女兒享夫福

——流傳於浙江新登

張承祖

(一)

從前有一個富翁，生了三個

女兒，他素來愛大女兒和第二個

女兒，對小女兒不大喜歡。有一

天，父親問三個女兒說：

『你們是享誰的福？』

『我們享天的福。』大女兒

回答說。

第二個女兒說：『我們享父

親的福。』

小女兒正疑地不說，父親便

問她說：

『你呢？』

『我以為無所謂享誰的福，

我所享的是好人的福，只要人做

得好，福氣自然有的。』小女兒

不高興地回答。

父親聽了，勃然大怒，立即

驅逐出家。

她沒有法子，只得扮了一個

男子，一個人騎了一匹馬在崎嶇

的山路上走着，心裏默默的祈禱

說：

『假使這匹馬走到一個地方，

牠停着不走了，這地方便與我

有些因緣。』

果然走到一所破舊的茅屋旁

邊，屋簷上正晒着一些豆，這馬

就吃着豆停住了，再也不肯前進

；她心想這地方也許與我有一些

因緣，便跳下馬來，走進屋去投

宿，屋主是一個很窮的『光棍

』，對他請求的事，滿口承應了

；這夜她使很平安地睡在他家裏

。

到半夜裏，做了一個夢：夢

見離屋前不遠的地方，一株松樹

底下，藏着一缸金子和三缸銀子

。第二天一早醒來，便把這事告

訴這『光棍』，叫他去掘取；他

照着她的話去找尋，果然發見了

許多金子和銀子，便一併挑回家

來。

從此『光棍』頓成了富人，

她也就把假裝男子的事告訴他，

後來兩人就結成了夫婦。

★ ★ ★

女兒享夫福

張承祖

孩子與珍寶

趙煥筠

一七一



姊夫戲小姨

——流傳於杭州

徐祖武

有一個富家的子弟，有一天同着他的妻子，到岳家去宴會。中餐的時候，酒吃得非常的醉，他便倒下睡在一間客房裏。這時候，他的小姨剛剛走過客房的門口，見他並沒有加枕蓋被，恐怕受涼，便走近床去，替他拉了一條被蓋了。但是加枕這件事，非要叫醒這個睡的人不可，所以她便叫他醒來。可是他自己並沒有睡熟，實在是見小姨來替他蓋被而假裝睡熟的，等到喚他的時候，他便假裝着伸懶腰，在小姨胸前摸了幾摸，小姨見他酒醉初醒，不便和他爭鬧，但是心裏非常生氣，就寫了一首詩，貼在門

上。詩曰：

有意來推枕，不應摸我胸。

我認英君子，倒是濫小人。

恨呀恨呀恨！

息了一息，他酒醒了，看見門上這首詩，也覺得有些懊悔，便也做了一首詩，表示抱歉的意思。詩曰：

酒醉不分曉，被裏來睡覺。

我認自家小，惹氣小多姣。

錯呀錯呀錯！

這首詩，恰巧又被他的妻子看見了，心裏便罵她的丈夫道：

「你這該死的東西，竟偷起小姨來了。」便也做了一首詩，發戒

他。詩曰：

假醉老面皮，攢在被頭裏。

不是好東西，想要偷阿姨。

氣呀氣呀氣！等到夜裏客人都去了，他的岳父走過，看見了這門上的三首詩，笑了笑說道：「爭什麼氣，還不是自家人，通通也不妨。」便也做了一首詩，貼在門上，替

他們和解。詩曰：

兩女皆我生，一樣半收成。

姊夫通阿姨，不羞外間人。

通呀通呀通！

編行人	長明寺巷九號	定價每張五分	預定連郵半年一元一角	全年二元
經傳處	上海福州路生活書店	國民政府內政部警字第一七九七號登記證		
定購處	杭州官巷口正中書局	中央宣傳委員會文字第二十八號登記證		
寄售處	上海杭州各大書局	中華郵政特准掛號第五二二號認爲新聞紙類		

維他賜保命

長命牌

科學界之大成功

天然治療強壯劑

主治

神經衰弱 腰痛背酸
腦弱失眠 肺癆貧血
軟骨糖尿 腎虧遺精
以及戒除 煙毒毒症

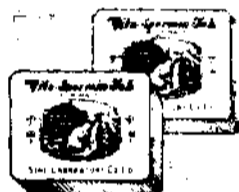
丸劑每盒百粒及五十粒二種
注射劑每盒十管

各大藥房均有出售

信誼化學製藥廠發行

上海馬斯南路廿號

LIVEX



德國實飛藥學博士最新發明

力弗肝

原力活肝



五百倍顯
鏡下之
六角針
標準肝
結晶形

貧血症特效藥之發明
標準肝臟結晶體劑

片劑每片11.2公分新
鮮肝之原質

流膏劑每食匙11.8公

公分新鮮肝之原質

注射劑每針(200)11.60

公分新鮮肝之原質11.經口服

用半磅之新鮮肝

惡性貧血症、各種病後

及產後之貧血症、萎黃

病各種肝臟疾患、男女

老幼延年益壽

之大補劑、



信誼化學製藥廠 上海馬斯南路廿號

何已可想先此
 丸確有病莫大
 治功深理遇
 願知方必理遇
 求症大獲效
 及銷已遍中外
 存載第一
 養陰丸
 國內經理略列

●●●●●
國內經理略列

江蘇 河南 福建
 浙江 江西 安徽
 河北 雲南 陝西
 四川 貴州 甘肅
 山東 湖南 廣西
 山西 湖北 寧夏

○●○●○
南北洋大城市

○●○●○
省縣市鎮均有

○●○
代售

●●●●●
養陰丸

●●●●●
功用主要

- ▲提神……健胃
- ▲除痰……潤肺
- ▲治癆……理咳
- ▲固氣……補血
- ▲止瀉……止嘔
- ▲養陰……生津

氣香味甜無論

男女老幼孕婦

產婦隨時可服

每盒定價五角

杭州代理處

葵巷三十七